

### Auszug aus dem Buch:

Der junge Wilhelm Maier und seine Frau Martha wollten in die Welt hinaus. Ihr Ziel war Shanghai. Dort gründeten sie im Frühjahr 1929, ausgerüstet mit viel Mut, kaufmännischem Wissen, Fremdsprachenkenntnissen und einem Startkapital von ihren Eltern, eine Handelsfirma. Schon nach zwei Jahren folgte Wilhelms Bruder Otto nach, um die Firma in Shanghai zu unterstützen. In diesem Buch wird die Firmengeschichte vom Anbeginn bis zum durch die politischen Ereignisse erzwungenem Ende dargestellt.

年轻的威廉·迈尔 (Wilhelm Maier) 和他的妻子玛苔 (Martha Maier) 当年想闯荡世界。他们的目标锁定在大上海。1929 年春天，他们在那里注册了一个贸易公司“偉茂洋行” (Wilhelm Maier & Co.)。这对年轻夫妻带去中国的是初生牛犊不怕虎的勇气、在德国积累的商业知识、熟练的多门外语技巧、以及双方父母提供的一笔启动资金。仅仅两年之后，威廉的弟弟奥拓 (Otto Maier) 也离开德国投入到偉茂洋行的实业之中，并于 1936 年把未婚妻宝菴 (Paula Maier) 带到上海完婚。这部动人心扉的家族企业史再现了四个年富力强的德国商人在大上海创业的故事，直到偉茂洋行 1949 年由于政治原因不得已在中国大陆关闭。

Im Jahr 1937 erstellt die Firma Maier eine für die damalige Zeit einzigartige Werbe- und Informationsschrift mit dem Titel "Kampf um den Chinamarkt". Sie vermittelte den deutschen Kunden grundlegendes Wissen darüber, wie man in China Handel treiben kann und wie sich die chinesische Mentalität auf die Geschäftsbeziehungen auswirkt. Die Werbeschrift "Kampf um den Chinamarkt" ist im Faksimile-Druck wiedergegeben.

1937 年，“偉茂洋行”在上海印刷了前瞻性极强的信息指南《抢占中国市场》。这本长达一百余页的德文手册为德国客户提供了怎样在中国做生意的基本常识，包括中国文化和人情世故如何影响贸易关系等信息。如今，四分之三世纪过去了，只有偉茂洋行兄弟的后裔迪特·迈尔先生 (Dieter Maier) 手里还保存着《抢占中国市场》的孤本。因此，我们特意在本书的第二部分附上这一珍贵历史文物的影印件。